

Anais do XIV Seminário de Iniciação Científica da Universidade Estadual de Feira de Santana, UEFS, Feira de Santana, 18 a 22 de outubro de 2010

ESCRITA E TERMINOLOGIA: ÉTAT DE L'ART

Layanna Martha Pires de Araújo¹; Prof.^a Dr.^a Hely Dutra Cabral Fonseca²

¹Bolsista FAPESB; Graduanda em Licenciatura em Letras com Inglês, Universidade Estadual de Feira de Santana, e-mail: layannaa@yahoo.com.br

²Orientadora, Departamento de Letras e Artes, Universidade Estadual de Feira de Santana, e-mail: cabral@uefs.br

PALAVRAS- CHAVES: Terminologia, Terminótica, Lexicologia.

INTRODUÇÃO

Este trabalho é fruto de pesquisa bibliográfica, realizada por meio do programa de Iniciação Científica na Universidade Estadual de Feira de Santana (UEFS), pelo Departamento de Letras e Artes (DLA), com base nos trabalhos das pesquisadoras brasileiras ALMEIDA (GETerm/UFSCAR¹) e KRIEGER (TermiLex/UNISINOS²). Tem como objetivo estudar o conceito de Terminologia, a sua história e suas aplicações bem como distingui-la da Lexicologia. Ainda nesse trabalho discuto a contribuição da informática ao campo da Terminologia, fazendo assim surgir uma nova área denominada terminótica.

O uso de termos técnicos datam desde quando surgiu a escrita. Na Pedra da Roseta, um dos documentos mais antigos do mundo, já havia presença desses termos-técnicos como podemos observar no trecho abaixo, com palavras grifadas:

“Estando reunidos os Sacerdotes Principais e Profetas e aqueles que adentram no templo interior para paramantar os deuses, e os Portadores de Abano e os Escribas Sagrados e todos os demais sacerdotes dos templos da terra que vieram se encontrar com o rei em Mênfis para a festa da assunção de PTOLOMEU, ETERNO, O BEM AMADO DE PTAH, O DEUS EPIFÂNIO EUCARISTO, o sucessor de seu pai na realeza”³

A Terminologia surgiu no século XX, sendo uma área de estudos relativamente nova. Contudo, aqui, me baseio no conceito de Krieger & Finatto (2004) que distinguem *Terminologia* que é considerada campo de estudo, de *terminologia* que é conjunto de termos técnicos científicos; por exemplo os léxicos que se inserem no domínio Anatomia: protuberância occipital externa, forame e fóveas costais. Daí a Terminologia ter como objeto de estudo o léxico especializado, sendo uma ciência do léxico, substituindo em parte o que se denomina no geral como termos técnicos.

Ainda que frequentemente a Terminologia seja confundida com a Lexicologia, diferencia-se da mesma, sobretudo por ter a função de normatizar ao passo que a Lexicologia tem a função de descrever. A respeito do objeto, “enquanto a Lexicologia trata da palavra e do seu conteúdo conceptual, na língua comum, geral, a Terminologia se ocupa do termo, ou seja, da palavra especializada, dos conceitos inerentes às diversas matérias especializadas” (ANDRADE, 2001, p.192). Desse modo a Terminologia recompila, descreve e ordena os termos enquanto a Lexicologia “se ocupa dos vocábulos e vocabulários das diferentes normas linguísticas” (ANDRADE, 2001, p.194).

Hoje em dia a Terminologia se faz importante nas áreas de

¹ Grupo de Estudos e Pesquisas em Terminologia (GETerm) da Universidade Federal de São Carlos (UFSCar)

² Grupo de Pesquisa em Terminologia e Lexicografia (TermiLex) da Universidade do Vale do Rio dos Sinos (UNISINOS)

³ Trecho extraído do site <http://pt.wikipedia.org/wiki/Pedra_de_Roseta>.

Anais do XIV Seminário de Iniciação Científica da Universidade Estadual de Feira de Santana, UEFS, Feira de Santana, 18 a 22 de outubro de 2010

1. Tradução e Interpretação, uma vez que são áreas que trabalham com termos técnicos;
2. no Jornalismo, já que o jornalista terá que transpor as informações que estão em termos técnicos para uma linguagem mais acessível para a população;
3. na Ciência da informação, ela assiste na criação de *Thesaurus*, do latim *thesaurus*, que significa tesouro. A partir do século XVI, essa terminologia foi utilizada para indicar um acervo ordenado de informações e conhecimentos;
4. no ensino de Línguas Estrangeiras (LE), quando é abordado, por exemplo “partes da casa” nas classes, ou até mesmo;
5. nos cursos técnicos como vemos frequentemente “Inglês para Mecânica Automotiva”, Inglês para viagens;

Ainda é válido ressaltar a importância social, política e econômica, pois como destaca Cabré (1993, p.43)

Os países em vias de desenvolvimento tem compreendido que a terminologia é um dos elementos que pode incorporá-los ao mundo industrializado, porque os intercâmbios de conhecimento e a transferência de tecnologia se produz através da terminologia; em consequência invertem esforços e recursos na criação, unificação e internacionalização de uma terminologia que responda às exigências de uma sociedade moderna e lhes permita se relacionarem sem limitações.⁴

Sabe-se que hoje 90% dos textos científicos são publicados em Língua Inglesa o que faz com que seja cada vez mais indispensável a presença de tradutores técnicos científicos. Sendo assim, é de fundamental importância a sapiência da área terminológica, pois é nela que é desejada a univocidade do termo. Em concordância com Boulanger, “ideal e teoricamente, deseja-se que, em terminologia, a um só conceito corresponda uma só denominação” (1995, p.5).

Por outro lado, atualmente a Terminologia recebe subsídios da informática, dando origem a uma disciplina que denomina-se terminótica (Ces, 2007). Essa subárea foi concebida com o intuito de facilitar o armazenamento como também a difusão de dados terminológicos na elaboração dos bancos de terminologia; dessa maneira o trabalho humano será realizado de modo mais eficiente e rápido com o auxílio da Terminologia.

METODOLOGIA

É uma pesquisa bibliográfica uma vez que tomo como base para essa pesquisa livros e artigos publicados sobre Terminologia, além de consultar a internet.

Esse estudo utilizou para seu início a pesquisa bibliográfica. De acordo com Marconi e Lakatos (1996) a pesquisa bibliográfica não é a mera repetição do que foi descoberto sobre certo assunto, mas constitui-se no exame de um tema sobre o qual pode-se-á chegar a novas conclusões. Ainda com base nos estudos metodológicos de Marconi e Lakatos (1996) destacamos que pela natureza, tivemos uma pesquisa exploratória que objetivou levantar informações sobre o uso dos termos Terminologia, terminologia, e Léxico. Também tem um lado descritivo, em que apresenta como se deu o desenrolar do campo do saber estudado.

A execução desse estudo foi dividida em duas etapas: a primeira foi uma pesquisa bibliográfica para que o estudo pudesse ter base em um aparato teórico. Na segunda e última etapa buscamos reunir as idéias compiladas e através dessa análise, buscamos mostrar nossas conclusões. O campo desse estudo foi a busca do saber sobre o desenvolvimento da

⁴ Tradução da autora.

Anais do XIV Seminário de Iniciação Científica da Universidade Estadual de Feira de Santana, UEFS, Feira de Santana, 18 a 22 de outubro de 2010

Terminologia, e o que vem a ser esse termo. Nossa pesquisa foi do tipo Qualitativa, uma vez que buscamos delinear os caminhos que a Terminologia trilhou na história. Bogdan e Biklen (1994) *apud* Alcântara (2005) afirmam que os investigadores qualitativos interessam-se mais pelo processo do que simplesmente pelos resultados ou produtos, tendendo a analisar os seus dados de forma indutiva.

RESULTADOS

Foi constatado que ainda que seja uma ciência nova, a Terminologia é uma área de caráter interdisciplinar que não contribui apenas para a compilação de vocabulário, mas é importante para toda área que trabalha com o termo técnico. Pertence à Linguística por tratar de um dos domínios dessa ciência, o léxico, e é Aplicada por ser útil nas pesquisas de textos técnico-científicos.

A seguir apresento um exemplo dessa aplicação.



(1) Tesouro de Folclore e Cultura Popular Brasileira, extraído do site <www.cnfcp.gov.br/tesouro/>

CONSIDERAÇÕES FINAIS

Vimos que a Terminologia por auxiliar na compilação de vocabulário, é importante para a tradução, a ciência da informação, o ensino de Línguas Estrangeiras, jornalismo, tendo dado origem ao *Thesaurus*, já mencionado, e para a economia dos países em desenvolvimento, visto que estas áreas, dentre outras, necessitam de termos técnicos-especializados para o desenvolvimento de suas ferramentas comunicacionais de trabalho.

REFERÊNCIAS

- ANDRADE, M. M. Lexicologia, Terminologia: definições, finalidades, conceitos operacionais. In: OLIVEIRA, A. M. P. P. ; ISQUERDO, A. N. (Org.). *As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia*. 2. ed. Campo Grande, MS: UFMS, 2001.
- BOULANGER, J. C. Alguns componentes linguísticos no ensino da terminologia. *Ciência da Informação*, Brasília, DF, v. 24, n. 3, p. 313-318, set./dez. 1995. Disponível em:<<http://www.brapci.ufpr.br/documento.php?dd0=0000000835&dd1=31b0f>>. Acesso em: 20 fev. 2010.

Anais do XIV Seminário de Iniciação Científica da Universidade Estadual de Feira de Santana, UEFS, Feira de Santana, 18 a 22 de outubro de 2010

CABRÉ, M. T. *La Terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona, Antártida/Empúries, 1993

CES, P. G. *Terminología y terminótica en la formación de traductores e intérpretes en Argentina*. Disponível em:< http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n26_tribuna-Ces.pdf>. Acesso em: 20 fev. 2010.

KRIEGER, M. G.; FINATTO, M. J. B. *Introdução à Terminologia: teoria e prática*. São Paulo: Contexto, 2004.

MARCONI, Marina de Andrade; LAKATOS, Eva Maria. *Técnicas de pesquisa: planejamento e execução de pesquisas, amostragens e técnicas de pesquisa, elaboração, análise e interpretação de dados*. 3. ed. rev. e ampl. São Paulo: Atlas, 1996.